

## ENERGY SAVING TIPS/節約能源的提示

With the winter season upon us, I am happy to provide you with some important tips on how to conserve energy. Following are some simple steps that can make a difference in your home heating bills and even help you save money.

- Remove or close all air-conditioning units. If units need to stay in place, cover the units and make sure they are unplugged.
- Keep radiators, baseboard heaters and hot-air vents clutter-free.
- Have your heating system cleaned and inspected by a professional contractor.
- Seal all drafts around doors, windows and holes around plumbing fixtures.
- Set your thermostats at 68 degrees during daytime and 60 degrees at night. Higher settings may be needed in homes with infants, the elderly and ill individuals.
- Turn off and unplug lights, computers, televisions and other appliances when not in use.
- Fix leaky faucets.
- Run the washer and dishwasher only when they are full.
- Properly insulate your attic.
- Replace standard incandescent lamps with Energy Star-qualified compact fluorescent light bulbs (CFLs).
- Replace older appliances with Energy Star-qualified appliances.

For more information check the [www.energystar.gov](http://www.energystar.gov) Web site.

冬季已經來臨，我很高興地向您提供一些重要的節省能源的提示。以下是一些簡單的措施，能降低您的暖氣費，甚至幫助您省錢。

- 移走或關閉空調機。如果空調機不能搬走，把它封起來，並且一定要拔掉電源。
- 保持暖氣汀、立式暖氣機和熱風器清潔。
- 請一位暖氣機專職工來清理檢查您的暖氣設備。
- 門窗縫隙和管道周圍的縫隙都要堵住。
- 把您家的自動調溫器的溫度白天調到68度，晚上調到60度。若家中有嬰兒或老弱病殘者，可以適當調高些。
- 燈、電腦、電視機以及其他電器用品若不使用要關上並拔斷電源。
- 修好漏水龍頭。
- 只有在洗衣機和洗碗機都裝滿了時才使用。
- 要恰當地把屋頂閣樓隔熱。
- 把一般的標準燈泡換成節能燈泡 (CFL)。
- 把老的電器用品換成節能電器用品。

若要了解更多的信息，請上網查閱：[www.energystar.gov](http://www.energystar.gov)。

## TURNING POINT HOSTS OPEN HOUSE/“轉折點”組織舉辦參觀日

Turning Point, a nonprofit social service organization in our Brooklyn community, recently held an open house to celebrate its community health initiatives. The affair was held at its main office in Sunset Park and was well attended by staff, providers, supporters and local dignitaries. Dr. Carl Jean-Francois was honored at the event for his work on the “Bridge Back to Health” project, a free community health service. Aetna Foundation was also acknowledged for its support of the project.

Turning Point’s goal is to “rebuild, renew and restore lives.” It has had a tremendous impact on our Brooklyn community and certainly deserves our utmost respect and thanks for a job well done!

轉折點是我們布碌侖社區中的一個非盈利社會服務機構。最近該機構為慶祝其對社區健康所作出的貢獻而舉辦開門參觀活動。該活動在其位於日落公園的辦公主樓里舉



At the Open House, Assemblyman Félix Ortiz and Senator Velmanette Montgomery present Raymond Figueroa, Turning Point’s Executive Director, with a Citation recognizing the efforts and positive impact that Turning Point has had on the community.

在參觀活動中，州眾議院議員菲力士·奧迪茲和州參議員Velmanette Montgomery 向轉折點主管領導Raymond Figueroa 頒發獎狀，表彰轉折點的成就和對社區的良好影響。

行，好多人去參觀，包括工作人員、醫務人員、支持者以及地方知名人士。在該活動中，Carl Jean-Francois 醫師被授予榮譽獎，因為他在社區的免費醫療服務“重返健康橋”的項目中作出了很大的貢獻。Aetna 基金會對該項目的支持也受到表彰。

轉折點的目的是“重建、更新和恢復生活”。它在我們布碌侖社區中產生了卓越的影響，贏得了我們大家最崇高的敬意。感謝他們杰出的成就！

## ORTIZ PUSHES FOR TRACKING OF SEXUAL PREDATORS

Assemblyman Ortiz intends to continue to push for the passage of his sexual predator tracking legislation in the upcoming 2008 Legislative Session. Ortiz’s bill, A.5319, if it became law, would mandate that all registered sex offenders wear electronic tagging devices, which would allow law enforcement officials to monitor the whereabouts of the offenders at all times. Ortiz was prompted to introduce the legislation by the urge to protect our children from sexual predators following the horrific events that surrounded the abduction and murder of Jessica Lunsford in Florida and the daily media reports of other pedophile and sexual offender incidents.

Studies show that the recidivism rate for sex offenders is high. Of sex offenders who allegedly committed another sex crime, 40 percent perpetrated the new offense within a year of their discharge from the correctional facility. “By using this new technology to track every registered sex offender, we will be able to ensure that these offenders do not enter school zones, playgrounds and other child activity areas. If a predator enters such an area, the police will be alerted immediately and the predator will be apprehended before another child is sexually molested. We have an obligation to keep our children safe from sexual predators, and I believe this legislation will help to accomplish that goal,” said Ortiz.

## 奧迪茲推動對性罪犯的跟蹤議案

州眾議院議員奧迪茲要在2008年的立法代表大會期間繼續努力使他的有關對性罪犯跟蹤議案通過。如果奧迪茲的議案 A.5319 變成法律的話，它將迫使所有登記過的性罪犯戴上電子標記，以至執法人員能夠始終監視他們的去向。奧迪茲在看到佛羅里達 Jessica Lunsford 被誘拐謀殺的可怕事件，以及聽到每天新聞報導中有關對兒童的其他性犯罪之後，立即提出議案保護我們的孩子避免受性罪犯強暴。

有研究表明，性罪犯的重犯率很高。在性罪犯重犯者中，40% 從監獄中被釋放後一年之內又重犯。“使用了這一新的技術跟蹤每一個登記過的性罪犯，我們將可以保證這些罪犯不進入學校區域、遊樂園以及兒童活動的區域。如果有性罪犯進入了這些區域，警察就會得到警報，性罪犯也會在另一個孩子被其性強暴之前被抓住。我們有責任保護我們孩子的安全，使他們不被性罪犯強暴。我相信該議案將會有幫助於我們達到這個目的，”奧迪茲說。



Assemblyman 州眾議院議員

# FÉLIX ORTIZ

## 菲力士·奧迪茲

reports to  
the people  
向居民報導  
December 2007, 12 月



Dear Friends:

*The year 2007 is quickly coming to an end and in just a few short weeks we will be ringing in the New Year. As we enter the most festive time of the year, I would like to extend my very best wishes to you and your loved ones for a healthy and joyous holiday season and a prosperous new year.*

*As we all know, this is a difficult time of year for some families, especially the less fortunate, and those who are lonely and separated from their loved ones – such as the men and women in our military who are serving overseas. As we reflect on our own blessings, please take the time to remember those who are in need of our assistance and compassion by supporting the many worthwhile programs in our community. Be generous and make this a holiday season that families will remember!*

*I would also like to take this opportunity to thank each and every one of you on the homefront who give so unselfishly of their time and efforts to make our Brooklyn community a “special place to live.” Your support throughout the years has meant a great deal to me. I am extremely proud to represent such a loving and caring community.*

*I look forward to the upcoming 2008 Legislative Session and the challenges that it will bring. Although we have made great strides in prior sessions, we still have many issues that need to be resolved, and I am confident that we can continue to implement measures to advance and protect the lives of our community residents and all New York State citizens.*

*In closing, I would like to remind you that I am always accessible to help you with a problem or a legislative need. Should you ever need my assistance, please do not hesitate to contact me.*

*May God bless you, and grant you and your family a spiritual holiday season!*

Sincerely,

  
Félix W. Ortiz  
Member of Assembly

親愛的朋友，

2007年馬上就要過去，再過幾星期我們就要進入新的一年了。在接近一年中最歡樂的節日季節之時，我謹祝願您和您的家人及親朋好友身體健康、節日快樂、新年事業興旺。

我們大家都知道，對某些家庭來說，這也是一年中最難度過的時刻，尤其是那些不幸的家庭、孤獨的家庭和與所愛的人分離的家庭（比如家中有在國外服役的軍人）。在我們為自己祝福的時候，請花點兒時間關心那些需要我們幫助和同情的人，支持我們社區中的許多這方面的活動項目。請慷慨幫助這些家庭，使他們永遠記住這一年的節日。

我還想利用這個機會感謝每一個在本地區第一線工作的人，你們無私地用了大量的時間和精力把我們布碌侖社區變成了一個“特殊生活地區”。你們多年來對我的支持非常重要。我非常自豪能夠代表這個充滿愛心和關懷的社區。

我期待著2008年議會代表大會的到來，以及它將帶來的挑戰。儘管我們在過去幾屆議會代表大會中作出了很大成績，但我們還是有許多問題有待解決。而我非常有信心繼續為改善和保護我們社區居民以及全紐約州居民的生活制定措施。

最後，我想提醒大家，您若有什麼問題或對立法有任何要求的話，可以找我，我隨時會幫助您。若您需要我的幫助，請不要猶豫，跟我聯係。

愿上帝保佑您，並給予您和您的家庭一個神聖的節日季節！

真誠的，

  
州眾議院議員  
菲力士·奧迪茲

## THANKSGIVING TRADITION/感恩節的傳統

One of the many events that have become a tradition over the years is the annual “turkey give-away” to families and various organizations in our Brooklyn community. This year was no different. Assemblyman Ortiz, in conjunction with Health Plus and Park volunteers, participated in the distribution of turkeys at the Sunset Park Recreation Center a couple of days prior to Thanksgiving. “This is a wonderful event that I look forward to each year,” said Assemblyman Ortiz. Many thanks to Health Plus, Jetro, Pathmark, Fairway and Associate Supermarket for their generous contributions. Without their assistance, this event could not happen!!



多年來形成的許多傳統之一就是每年在我們布碌侖社區中向一些家庭和組織“發火雞”。今年也一樣，州眾議院議員奧迪茲於感恩節的前兩天在日落公園娛樂中心跟加健組織及公園的儀工們一起參加了發火雞的活動。“我每年都期待著這一美好的活動，”州眾議院議員奧迪茲說。非常感謝加健組織的 Jetro 和 Pathmark、Fairway 超級市場及其附屬超市的慷慨貢獻。沒有他們的幫助，這項活動是不可能存在的！

奧本尼辦公室：Room 627 LOB, Albany, NY 12248 • (518) 455-3821  
選區辦公室：404 55<sup>th</sup> Street, Brooklyn, NY 11220 • (718) 492-6334

# CARING FOR OUR COMMUNITY • 關心我們的社區

## A YEAR IN REVIEW • 一年的回顧

Brooklyn's 72<sup>nd</sup> Precinct's Police Appreciation Day.  
布碌侖第72警察局獎勵日。



Winterized Health Jam at Public School 15.  
在第15公立學校舉辦的冬季健康活動。



Young dancers perform at Aquarium Celebration.  
在水族館慶祝活動中年輕演員跳舞。

Children Awareness Celebration at the New York Aquarium.  
在紐約水族館舉行兒童發獎儀式。



Red Hook Caribbean Food Festival.  
加勒比紅鉤食品節。



Thanksgiving at the Red Hook Senior Citizen Center.  
在紅鉤老年人中心的感恩節。



Marching in the Puerto Rican Day Parade.  
波多黎各日遊行。



The Chinese American Planning Council Senior Luncheon.  
華策會組織老年人午餐會。



Thanksgiving at United Senior Citizens Center of Sunset Park.  
在日落公園聯合老年人中心的感恩節。



### EPIC PROGRAM NEWS 老年人藥物保險補助項目EPIC的消息

EPIC is a New York State sponsored prescription plan for senior citizens who need help paying for their prescriptions. Over 360,000 seniors already belong and are saving, on the average, over 80 percent of the cost of their medicines.

New York State residents can join EPIC if they are 65 or older and have an annual income of \$35,000 or less if single or \$50,000 or less if married. Seniors who receive full Medicaid benefits are not eligible for EPIC benefits. Seniors with other prescription coverage through Medicare or most other plans can join EPIC to cover drug costs not covered by their other coverage.

Under New York State law that took effect on July 1, 2007, EPIC enrollees are now required to join a Medicare Part D drug plan. EPIC will provide Part D premium assistance to all enrollees so that they will not be financially disadvantaged.

EPIC will continue to provide supplemental coverage to seniors for their drug costs not covered by Medicare, including deductibles, co-payments, non-covered drugs and coverage gaps. Seniors can save more money on their prescription drugs by using EPIC and Medicare together.

For more information regarding EPIC or this change, please contact EPIC's toll-free Helpline at 1-800-332-3742.

EPIC 是由紐約州資助的、對需要獲得幫助支付其處方藥費的老年人的處方藥物計劃。36萬老年人已經加入該計劃，並平均節省其80%的醫藥費。

65歲或以上的紐約州居民若年收入單身在 \$35,000 或以下、已婚在 \$50,000 或以下就能加入 EPIC 計劃。享受全額醫療補助方案的老年人不能加入 EPIC 計劃。通過老年人醫療照顧方案 (Medicare) 或大部分其他方案而獲得其他處方藥物保險的老年人可以加入 EPIC 計劃，報銷這些方案所不保的藥費部分。

根據2007年7月1日開始實施的紐約州法律規定，所有加入 EPIC 的人都必須加入老年人醫療照顧方案 (Medicare) 中的藥物丙方案。EPIC 計劃將對所有的加入者支付丙方案的保險費，因此他們將不會在經濟上受損。

EPIC 將繼續為老年人支付其老年人醫療照顧方案所不付的藥物費用，包括扣減額、自付款、不在保險之內的藥物費用以及保險差額。老年人若同時加入 EPIC 和 Medicare 就能省更多的處方藥物費。

若要了解更多有關 EPIC 的情況及其變化，請撥 EPIC 的免費熱線電話：1-800-332-3742。

### ORTIZ'S BILL TO PROHIBIT MASS TRANSIT FACILITIES FROM ADVERTISING ALCOHOL AND TOBACCO PRODUCTS/奧迪茲有關禁止在公共交通工具上作煙酒產品廣告的議案

One of the first steps that Assemblyman Ortiz has taken since becoming Chair of the New York State Assembly Standing Committee on Alcoholism and Drug Abuse is to introduce legislation that would prohibit mass transit facilities from advertising the sale or use of tobacco products or alcohol. If this legislation passes and becomes law, anyone violating this ban would be subject to a civil penalty of five hundred dollars per day for each violation.

"Alcohol and tobacco advertising has been proven to have an affect on those who are exposed to it. Additionally, research has shown that underage drinking accounts for 12 percent of all alcohol sales in the United States and that 85 percent of smokers start before their 16th birthday. Something needs to be done to protect our citizens and especially our youth from being subjected to alcohol and tobacco advertisements," said Ortiz. "Tobacco products and alcohol abuse destroy lives, and we should not be promoting the use of such products to our children and young adults while they use our mass transit facilities," Ortiz continued.

Assemblyman Ortiz is committed to pushing for passage of his legislation in the upcoming session. He has the support of the Marin Institute, which has been studying this issue for a long time and recently released a report on this topic.

州眾議院議員奧迪茲上任紐約州眾議院酗酒吸毒委員會主席之後的第一步就是提出議案禁止在公共交通工具上為煙酒產品的銷售和使用作廣告。若該議案被通過並變成了法律，任何違反該項法律的人每項違反行為將被罰五百美元一天。

"煙酒廣告以被證實對觀眾有影響。另外，有研究表明非合法年齡喝酒的購買量占全美國酒銷售量的百分之十二，百分之八十五的吸煙者是在十六歲生日之前開始吸煙的。我們必須努力保護我們的公民，尤其是不要讓我們的青少年受煙酒廣告侵蝕，"奧迪茲說。"煙草產品和酗酒摧毀生命，我們不應該在我們的孩子和年輕人使用公共交通工具的時候向他們推廣這種產品的使用，"奧迪茲繼續說。

州眾議院議員奧迪茲決心要在這一屆新的代表大會上促使通過該議案。他獲得了Marin研究所的支持，該研究所長期以來對這個問題作了大量的研究，並在最近發表了一份有關的報告。